

Макарова Елена Викторовна,

кандидат педагогических наук, доцент, кафедра немецкой филологии, Институт иностранных языков, Уральский государственный педагогический университет; 620017, г. Екатеринбург, пр. Космонавтов, д. 26; e-mail: pestova@uspu.ru

АНАЛИЗ И ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ИНОЯЗЫЧНОГО ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА НА ЯЗЫКОВОМ ФАКУЛЬТЕТЕ КАК МЕТОДИЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: анализ текста; интерпретация текста; обучение интерпретации; виды интерпретации; социокультурный аспект.

АННОТАЦИЯ. Статья посвящена вопросам обучения интерпретации иноязычного художественного текста в языковом вузе. Представлено методическое содержание интерпретации как особого вида речемыслительной деятельности на языковом факультете. *Интерпретация иноязычного художественного текста* рассматривается в контексте диалога культур, основывается на теории интертекстуальности. На основе анализа материала по теории и практике интерпретации художественного текста определены виды (уровни) интерпретации по глубине проникновения в смысл и содержание текста: *непрофессиональная* интерпретация основана на непосредственном впечатлении; *формальная интерпретация* – анализ художественного текста по определенной схеме; *профессиональная интерпретация* – уровень владения различными научными стратегиями и подходами к анализу и интерпретации; *ментальная интерпретация, театация*. Под театацией понимается творческий процесс создания собственных текстоментальных картин мира. Данные виды соотносятся с уровнями сформированности у студентов соответствующих умений по интерпретации иноязычного текста. Критериями для выделения данных уровней являются уровень интерпретации (глубина проникновения в смысл и содержание текста), качество и истинность интерпретации. В заключении описываются трудности, с которыми сталкиваются студенты при работе с иноязычным текстом по интерпретации.

Makarova Elena Viktorovna,

Candidate of Pedagogy, Associate Professor of Department of German Philology, Institute of Foreign Languages, Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg, Russia.

ANALYSIS AND INTERPRETATION OF FOREIGN FICTION TEXT AT LINGUISTIC FACULTY OF UNIVERSITY AS A METHODS PROBLEM

KEYWORDS: text analysis; text interpretation; teaching interpretation; types of interpretation; socio-cultural aspect.

ABSTRACT. The article looks at the issue of teaching to interpret a literary text in a foreign language at a linguistic faculty of a university. The paper presents the methodological subject matter of interpretation as a special type of verbal and mental activity. Interpretation of a literary fiction text in a foreign language is considered in the context of the dialogue of cultures, and is based on the theory of intertextuality. On the basis of analysis of material in the theory and practice of text interpretation, different types (levels) of interpretation are defined by the depth of the meaning and content penetration of the text: *unprofessional interpretation* is based on the immediate impression; *formal interpretation* – analysis of a literary text in a specific pattern; *professional interpretation* – proficiency in a variety of research strategies and approaches to the analysis and interpretation; *mental interpretation, and teatation*. Teatation is understood as the process of creating one's own textual-mental picture of the world. These types correspond to the level of development of students' skills in text interpretation in a foreign language. The criteria for selection of these levels are 1) the level of interpretation – the depth of the meaning and content penetration of the text; 2) the quality and validity of interpretation. In conclusion, the author describes the difficulties faced by students when working with foreign language texts for interpretation.

Интерпретация художественного текста как теоретическая дисциплина является обязательным компонентом курса подготовки бакалавров на языковом факультете на старших курсах. Практическим анализом художественных текстов на иностранном языке студенты начинают заниматься уже на первом курсе в рамках занятий по домашнему чтению и практического курса иностранного языка.

Но если проблеме интерпретации иноязычного текста в литературоведении, в лингвистике уделяется достаточно много внимания, одним из доказательств этому служит появление в конце XX века в филологии целого направления – интерпретационизма

(интерпретирующая лингвистика, интерпретирующий подход) [4], разработаны различные методологии интерпретации текста, то в методике обучения иностранному языку студентов на специальном факультете данный аспект до сих пор недостаточно разработан на теоретическом уровне. В частности, не определено методическое содержание данного вида речемыслительной деятельности на языковом факультете с описанием соответствующей компетенции / компетенций по интерпретации иноязычного художественного текста с перечнем необходимых знаний и умений, отсутствует описание уровней сформированности данной компетенции, недостаточно представлены технологии, инструмен-

ты обучения студентов интерпретации художественных текстов.

Существующие практические пособия для студентов по работе с иноязычными художественными текстами ограничиваются достаточно стандартным набором заданий по анализу текстов по определенным схемам (стилистический, композиционный, содержательный анализ), но интерпретация в широком смысле не сводится только к анализу и не должна им ограничиваться.

Конечно, было бы неверно утверждать, что данная проблема совсем не представлена в методике обучения иностранному языку на языковом факультете. Хочется отметить теоретические работы по методике интерпретации иноязычного художественного текста Т. А. Дакукиной [3], И. В. Третьяковой [12], Т. А. Павлишак [8], практическое пособие по интерпретации текста и аналитическому чтению на немецком языке М. А. Шабаровой [15] и др.

Под *интерпретацией художественного текста* (от лат. *interpretatio* – посредничество) в литературоведении понимается объяснение, истолкование, раскрытие смысла текста, восприятие этого текста как единого целого, обладающего целостностью, соразмерностью и взаимосвязью всех частей. Современная герменевтика рассматривает интерпретацию текста в прагматическом аспекте – как диалог между читателем и текстом, за которым стоит его автор.

Интерпретация иноязычного художественного текста рассматривается в контексте диалога культур, основывается на теории интертекстуальности, где текст является историко-культурной парадигмой, «культурным художественным кодом», с помощью которого и осуществляется диалог культур. Применительно к иноязычному художественному тексту говорят также о *лингвокультурологической интерпретации*, объектом которой является литературоведческая, культуроведческая и страноведческая информация, представленная в тексте в виде *лингвокультурем* – элементов в семантической структуре значения слова, единство собственно языкового и внеязыкового содержания [8].

Следует отметить, что интерпретация иноязычного художественного текста имеет свои особенности, обусловленные, в первую очередь, языковым кодом текста, отличным от естественной языковой системы читателя. Таким образом, декодирование языкового кода текста на иностранном языке (восприятие и узнавание лексических и грамматических средств выражения мысли) является необходимым предпосылкой для содержательного понимания текста. Кроме этого, иноязычный текст является выражением другой социокультурной действительности, поэтому

его восприятие и понимание осложняется наличием имплицитной (не выраженной в языковом плане) информации, которая является ключевой для понимания всего текста, но может быть не воспринята и/или не понята читателем ввиду недостаточных знаний культуры страны изучаемого языка.

В профессиональной подготовке студентов языкового факультета интерпретация иноязычного текста представляет особый синтетический вид речевой деятельности, где тесно взаимосвязаны не только теоретические и практические аспекты владения языком, но и личностные характеристики читателя (жизненный опыт, жизненная позиция, мировоззрение, кругозор и пр.). Любая интерпретация основывается на чтении как рецептивном виде речевой деятельности, но по сути является продуктивной, творческой деятельностью, т. к. связана с созданием нового речевого продукта.

Проанализировав имеющийся материал по теории и практике интерпретации художественного текста, можно выделить следующие **виды (уровни) интерпретации** по глубине проникновения в смысл и содержание текста (их можно отнести к чтению текстов как на родном, так и на иностранном языке).

1. Непрофессиональная интерпретация – интерпретация, которая основана на непосредственном впечатлении, вызванном чтением текста (при условии его понимания на языковом уровне), представляет собой эмоциональный отклик на литературное произведение, носит достаточно примитивный характер, не развернута в речевом плане, часто сводится к оценке текста на уровне «понравился – не понравился».

2. Формальная интерпретация – анализ художественного текста по определенной схеме (стилистический анализ, композиционный анализ, содержательный по выделению темы, идеи произведения и пр.). Ограничивается формальным представлением языковых фактов, выявленных в ходе анализа, без дальнейшего их сопоставления, осмысления, т. е. интерпретирования.

3. Профессиональная интерпретация – уровень владения различными научными стратегиями и подходами к анализу и интерпретации иноязычного художественного текста, такими как дискурс-анализ текста [10], интертекстуальный анализ текста [10; 14], анализ архетипов, контент-анализ текста и др. [1; 11].

4. Ментальная интерпретация – это уже не просто анализ и интерпретация текста, а **театация** (термин введен профессором Н. Д. Маровой [5]) – «творческий процесс создания собственных текстоментальных картин мира» [6, с. 78] на основе прочитанного худо-

жественного произведения, «необходимость для человека осознавать через текст индивидуальную перспективу видения как целостный статус своего ментального существования» [там же, с. 79]. Хотя Н. Д. Марова не выделяет процесс театации как некий отдельный этап в осмыслении текста, наоборот, пишет о том, что процесс театации начинается одновременно с восприятием текста читателем, но все-таки противопоставляет его процессу интерпретации. Согласно Н. Д. Маровой, интерпретация и театация текста представляют собой диалектическое единство, когда «в процессе мыслительной деятельности мы выступаем одновременно в роли творцов, создателей текстоментальных картин видения, так и в роли зрителей этих картин» [там же, с. 85].

Данное деление условно, и названные виды интерпретации не существуют в чистом виде. С одной стороны, их можно рассматривать как стадии единого процесса интерпретирования текста начиная с первого впечатления от текста и заканчивая его осмыслением на разных уровнях и созданием новых «текстоментальных картин», основанных на своем видении текстовых интенций. С другой стороны, выделенные нами виды можно соотнести с **уровнями сформированности у студентов соответствующих умений по интерпретации иноязычного текста**.

В основе выделения уровней сформированности умений интерпретации иноязычного текста заложено два критерия: 1) уровень интерпретации – глубина проникновения в смысл и содержание текста (см. выше); 2) качество и истинность интерпретации. *Качество интерпретации* определяется полнотой охвата элементов текста, объединяемых единством смысла [7, с. 94]. *Истинность интерпретации* определяется взаимосвязанностью всех обнаруженных в ходе анализа элементов текста при отсутствии прямого или косвенного их опровержения в тексте [там же].

1. Нулевой уровень – студент не смог понять текст на языковом уровне в силу несформированности или низкого уровня сформированности языковых навыков и умений, составляющих языковую компетенцию. Оценка «*неудовлетворительно*».

2. Низкий уровень – студент сумел прочитать и понять текст на языковом уровне. Но интерпретация поверхностна, анализ не был проведен или проведен формально. Здесь возможны несколько вариантов. Либо интерпретация сводится к неразвернутому и неаргументированному выражению своего мнения, основанному на эмоциях, вызванных прочитанным текстом. Либо текст был воспринят студентом буквально, т. е. иносказательный план, философский смысл произведения не был «увиден» и интерпретирован. Либо получен-

ные в ходе анализа «факты» не находят подтверждения или противоречат тексту произведения, т. е. интерпретация надумана, безосновательна и не может претендовать на оценку выше, чем «*удовлетворительно*».

3. Средний уровень – студент владеет различными видами анализа текста на языковом и содержательном уровнях (анализ языковых средств, стилистический анализ, композиционный анализ, содержательный анализ), но не умеет соотнести полученную в ходе анализа информацию с общей идеей и содержанием текста, выстроить логичную, стройную цепочку рассуждений. Оценка – «*хорошо*».

4. Высокий уровень (профессиональный) – студент показывает владение стратегиями интерпретации текста, демонстрирует умение делать комплексный, целостный анализ текста во взаимосвязи всех его элементов на основе полученной в ходе анализа информации. Выводы подтверждаются текстом, не противоречат авторской позиции. Оценка – «*отлично*».

Интерпретация на ментальном уровне (театация) является, на наш взгляд, уже личностным новообразованием, следствием духовного развития личности, что требует особого склада ума, наличия определенного жизненного опыта. Поэтому достижение такого уровня проникновения в смысл и содержание текста не является обязательным на языковом факультете, но это не отменяет возможности развития соответствующих способностей к театативной ментальной деятельности.

В заключение хотелось бы остановиться на трудностях, с которыми сталкиваются студенты при работе с иноязычным текстом по интерпретации его содержания (при условии понимания текста на структурно-вербальном уровне). Как отмечает Т. А. Дакукина, сложность оригинального иноязычного текста включает три аспекта: 1) языковой (наличие незнакомых лексических и/или грамматических явлений); 2) предметный (зависит от темы текста, обусловлен особенностями национальной культуры и быта народа); 3) логический (логика построения текста) [2, с. 12].

Поэтому необходимым условием успешного овладения умением понимать и интерпретировать иноязычный художественный текст будет достаточно высокий уровень сформированности у студентов следующих видов компетенций (помимо языковой):

- *лингвокультурная компетенция* – умение догадываться о значении иноязычных слов лингвосоциума страны изучаемого языка в процессе чтения оригинального текста, умение выделять и соотносить отдельные части текста друг с другом, определять между ними логическую связь (причинно-следственную, временную и т. д.);

- *социокультурная компетенция* – умение соотносить оригинальный текст со своим субъективным жизненным опытом, морально-этическими установками, с социокультурной действительностью, умение находить в тексте лично значимую информацию, умение работать в паре и группе на основе сотрудничества;

- *культурно-страноведческая компетенция* – умение находить и понимать культурно-страноведческую информацию оригинального текста.

ЛИТЕРАТУРА

1. Болотнова Н. С. Филологический анализ текста. М. : Флинта : Наука, 2007.
2. Дакукина Т. А. Обучение пониманию оригинальных текстов с элементами письменной интерпретации : автореф. дис. ... канд. пед. наук. Томск, 2004.
3. Данилова В. В. Роль интерпретации художественного текста в формировании личности будущих учителей иностранного языка. URL: http://www.ksdi.kz/files/articles/crossklt_05.13-248-250.pdf.
4. Лемьяненко В. З. Интерпретирующая лингвистика – наследница герменевтики (на нем.) – Valerii Dem'jankov. Die interpretative sprachwissenschaft als erbin der hermeneutik // Explicatio mundi. Aspekte theologischer Hermeneutik. Т. 3. S. Roderer Verlag Regensburg, 2000. С. 271–280.
5. Марова Н. Д. Парадигмы интерпретации текста. Екатеринбург, 2006.
6. Марова Н. Д. Театация как предназначение интерпретации // Интерпретация текста: ментальное зеркало видения : сб. науч. тр. Екатеринбург, 2012. С. 78–93
7. Матюшкин А. В. Проблемы интерпретации литературного художественного текста : учеб. пособие. Петрозаводск : КГПУ, 2007.
8. Павлишак Т. А. Обучение лингвокультурологической интерпретации в процессе профессиональной подготовки преподавателя иностранного языка // Язык и текст. № 2. С. 43–50. URL: angpsy.ru.
9. Плеханова Т. Ф. Интерпретация иноязычного художественного текста как межкультурный диалог // Межкультурная коммуникация и профессионально ориентированное обучение иностранным языкам : мат-лы IV Междунар. конф. посв. 89-летию образования Белорусск. гос. ун-та, 29 окт. 2010 г. / редкол.: В. Г. Шадурский [и др.]. Минск : БГУ, 2010.
10. Пьеге-Гро Н. Введение в теорию интертекстуальности / общ. ред. и вступ. ст. Г. К. Косикова. М. : ЛКИ, 2008.
11. Тигер С., Мейер М. и др. Методы анализа текста и дискурса. М. : Гуманитарный Центр, 2009.
12. Третьякова И. В. Интерпретация как способ понимания художественного текста // Традиции и новаторство в гуманитарных исследованиях. Саранск, 2002. С. 38–41
13. Третьякова И. В. Межкультурный подход к интерпретации художественного текста в обучении иностранным языкам (немецкий язык, языковой вуз) : дис. ... канд. пед. наук. Саранск, 2005.
14. Чернявская В. Е. Лингвистика текста: полководность, интертекстуальность, интердискурсивность : учеб. пособие. М. : Либроком, 2009.
15. Шабеева М. А. Научиться читать : учеб. пособие по интерпретации и аналитическому чтению на немецком языке / УрГПУ. Екатеринбург, 2009.

REFERENCES

1. Bolotnova N. S. Filologicheskij analiz teksta. M. : Flinta : Nauka, 2007.
2. Dakukina T. A. Obuchenie ponimaniyu original'nykh tekstov s elementami pis'mennoy interpretatsii : avtoref. dis. ... kand. ped. nauk. Tomsk, 2004.
3. Danilova V. V. Rol' interpretatsii khudozhestvennogo teksta v formirovanii lisnosti budushchikh uchiteley inostrannogo yazyka. URL: http://www.kspi.kz/files/articles/crossklt_05.13-248-250.pdf.
4. Dem'yanenkov V. Z. Interpretiruyushchaya lingvistika – naslednitsa germenevtiki (na nem.) – Valerij Dem'jankov. Die interpretative sprachwissenschaft als erbin der hermeneutik // Explicatio mundi. Aspekte theologischer Hermeneutik. Т. 3. S. Roderer Verlag Regensburg, 2000. S. 271–280.
5. Marova N. D. Paradigmy interpretatsii teksta. Ekaterinburg, 2006.
6. Marova N. D. Teatatsiya kak prednaznachenie interpretatsii // Interpretatsiya teksta: mental'noe zerkalo videniya : sb. nauch. tr. Ekaterinburg, 2012. S. 78–93
7. Matyushkin A. V. Problemy interpretatsii literaturnogo khudozhestvennogo teksta : ucheb. posobie. Petrozavodsk : KGPU, 2007.
8. Pavlishak T. A. Obuchenie lingvokul'turologicheskoy interpretatsii v protsesse professional'noy podgotovki prepodavatelya inostrannogo yazyka // Yazyk i tekst. № 2. S. 43–50. URL: angpsy.ru.
9. Plekhanova T. F. Interpretatsiya inoyazychnogo khudozhestvennogo teksta kak mezhkul'turnyy dialog // Mezhkul'turnaya kommunikatsiya i professional'no orientirovannoe obuchenie inostrannym yazykam : mat-ly IV Mezhdunar. konf., posv. 89-letiyu obrazovaniya Belorussk. gos. un-ta, 29 okt. 2010 g. / redkol.: V. G. Shadurskiy [i dr.]. Minsk : BGU, 2010.
10. P'ege-Gro N. Vvedenie v teoriyu intertekstual'nosti / obshch. red. i vstup. st. G. K. Kosikova. M. : LKI, 2008.
11. Tiger S., Meyer M. i dr. Metody analiza teksta i diskursa. M. : Gumanitarnyy Tsentr, 2009.
12. Tretyakova I. V. Interpretatsiya kak sposob ponimaniya khudozhestvennogo teksta // Traditsii i novatorstvo v gumanitarnykh issledovaniyakh. Saransk, 2002. S. 38–41
13. Tretyakova I. V. Mezhkul'turnyy podkhod k interpretatsii khudozhestvennogo teksta v obuchenii inostrannym yazykam (nemetskiy yazyk, yazykovoy vuz) : dis. ... kand. ped. nauk. Saransk, 2005.
14. Chernyavskaya V. E. Lingvistika teksta: polokodovost', intertekstual'nost', interdiskursivnost' : ucheb. posobie. M. : Librokom, 2009.
15. Shabaeva M. A. Nauchit'sya chitat' : ucheb. posobie po interpretatsii i analiticheskomu chteniyu na nemetskom yazyke / UrGPU. Ekaterinburg, 2009.

Статью рекомендует д-р филол. наук, проф. Н. В. Пестова.